

【梢聲】sau-siann

對應華語	聲音沙啞
用例	講話梢聲
異用字	莠聲
用字解析	<p>華語的「聲音沙啞」，臺灣閩南語說成 sau-siann，本部的推薦用字為「梢聲」，用法如：「你感冒是無？哪會講話梢聲？」 Lí kám-mōo sī--bô? Ná ē kóng-uē sau-siann?（你感冒了嗎？怎麼說話聲音沙啞？）</p> <p>把 siann 寫成「聲」，不會有問題，文獻裡也都這麼寫，但 sau 的寫法卻非常分歧。計有「脆」（《臺日大詞典》）、「颯」（《閩南方言大詞典》）、「酥」（《閩南話漳腔詞典》），還有很多詞典採用編者自己造的字。但這些用字當中，沒有一個音、義都和臺灣閩南語 sau-siann 的 sau 相符，所以都不是理想的用字。</p> <p>依據《廣韻》，本部選用的「梢」發音是「所交切」，所以音讀正是 sau，意思是「枝稍也」，也就是「樹末梢的細枝條」，樹的末梢的枝條不但都很細，而且也有很多分岔。人說話聲音沙啞時通常聲音不洪亮（細），而且聲音分岔，正好是樹末梢細枝條的形象，所以本部選用「梢聲」作為 sau-siann 的用字，從音義兩方面來看，都是最理想的選擇。</p>

【攢】 tshuân

對應華語	準備
用例	物件攢好勢、攢便便
異用字	僎
用字解析	<p>臺灣閩南語裡，把「準備」說做「tshuân」，寫做「攢」。</p> <p>例如：「做工課以前，家私愛攢予好。Tsò khang-khuè í-tsîng, ke-si ài tshuân hōo hó.」（做工作之前，工具應該周全地準備好。）又如：「阿母真好，物件攢替我攢甲誠好勢。A-bú tsin hó, mih-kiann lóng thè guá tshuân kah tsîann hó-sè.」（母親真好，東西都替我準備得很妥當。）這個「攢」都有「為了某個目的做好或準備好」的詞義。</p> <p>「攢」字見於《墨子·備城門》：「城上為攢火。」孫詒讓《墨子閒詁》引文選李善注所引《蒼頡》曰：「攢，聚也。」鄭玄註《周禮》、《禮記》、《廣韻》、《集韻》等文獻也都把「攢」釋為「聚也」。從《墨子》「備城門」的「備」字和「城上為攢火」（在城上面準備好火把或火種）的用法來看，這個訓為「聚」的「攢」，有「準備好相當多的某物」之義，到清代沈復《浮生六記》的「乃攢湊青趺六百文附之」，「攢湊」還是具有這個語義。可見漢語古籍中的「攢」字大多應該如此解釋，和臺灣閩南語 tshuân 的訓義相同。</p> <p>另外，「攢」字的讀音見於《廣韻·換韻》，其「在玩切」的反切下字「玩」本讀去聲，今讀陽平，現代華語讀為ㄉㄨㄢˋ，相當於臺灣閩南語文讀音的 tshuân，可見古漢語的「攢」字正是臺灣閩南語 tshuân 的本字。</p> <p>至於有人採用的「僎」字，《說文解字》《玉篇》《廣韻》《集韻》都訓為「具」，有「陳列」之義。《廣韻·獮韻》「士免切」下的「僎」訓為「具也；數也；持也。」（其中「數」是「禮數」的「數」）這三個釋義，雖然不是同時並具，卻可以共同指向「動手周密的準備」這類的語意。但是，「僎」往往用為</p>

「撰」、「撰」或「饌」，比不上「攢」字訓義的貼切。同時，「僕」字的音讀，《廣韻·獮韻》說是「士免切」，是上聲字，濁上歸去，相當於臺灣閩南語的 **tsuān** 或 **siàn**，和臺語的 **tshuân** 也不相同。但是由於音義尚有相近之處，因此本部列為異用字。



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」
2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>